

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT  
Datum: 26. septembar 2008.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**Rješava:** sudija Iain Bonomy, pretpretresni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Nalog od:** 26. septembra 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**PRELIMINARNI NALOG PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MJERE  
ZA SVJEDOKE**

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

Prijevod

Ja, Iain Bonomy, sudija Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješavam po "Obavijesti tužilaštva u vezi sa zaštitnim mjerama za svjedoke, koje su trenutno na snazi, s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom", dostavljenim 15. septembra 2008. godine (dalje u tekstu: Podnesak) i ovim izdajem preliminarni nalog u vezi s istim.

1. Na osnovu pravila 75(F) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) tužilaštvo u svom Podnesku obavještava Pretresno vijeće o raznim zaštitnim mjerama koje su odobrene većem broju svjedoka u drugim postupcima i traži nastavak primjene i izmjenu tih mjera. Mjere za koje se traži nastavak primjene uključuju različite mjere koje se odnose na suđenje, kao i odgođeno objelodanjivanje identiteta i izjava četiri svjedoka optuženom, najkasnije 30 dana prije početka suđenja. Optuženi još nije odgovorio na Podnesak.

2. Preliminarni nalog izdaje se u vezi sa zahtjevom tužilaštva da se na osnovu pravila 75(F)(i) nastavi primjena odgođenog objelodanjivanja za dva od četiri svjedoka navedena u Podnesku i opisana u njegovom povjerljivom i *ex parte* dodatku. Za potrebe ovog preliminarnog naloga, za te svjedoke koristiće se, kao u Podnesku, pseudonimi KDZ28 i KDZ29, mada će Pretresno vijeće blagovremeno donijeti odluku u vezi s pseudonimima za ove i druge svjedoke.

3. Tužilaštvo tvrdi da je za svakog od četiri svjedoka za koje se traži nastavljajanje primjene odgođenog objelodanjivanja, odobreno odgođeno objelodanjivanje u prethodnim postupcima i citira naloge i odluke u kojima ono tvrdi da su te prethodne zaštitne mjere odobrene. Međutim, nakon razmatranja, ispostavilo se da ti citirani nalozi i odluke ne potkrijepljuju tvrdnju da su te mjere zaista bile određene u prethodnim postupcima pred Međunarodnim sudom. Stoga je neophodno da tužilaštvo pojasni to pitanje kako bi Pretresno vijeće moglo razmotriti da li da za ta dva svjedoka potvrdi nastavljajanje zaštitnih mjera iz pravila 69 na osnovu pravila 75(F)(i).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Vidi *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-PT, povjerljiva Odluka po zahtevu tužilaštva za preispitivanje odluke po petom zahtevu tužilaštva za zaštitne mere, 21 jun 2006, par. 12 ("Veće želi da naglasi da je odgovornost tužilaštva prilikom podnošenja zahteva za zaštitne mere da na sveobuhvatan način utvrdi sve zaštitne mere koje su ranije odobrene za nekog svjedoka i da te informacije uključi u svoj zahtev.").

Prijevod

4. Tužilaštvo tvrdi da je za svjedoka KDZ28, koji se pod različitim pseudonimom pominje na povjerljivoj osnovi u Podnesku, odobreno odgođeno objelodanjivanje identiteta u predmetu *Tužilac protiv Vasiljevića* (predmet br. IT-98-32-T) na osnovu "Naloga za zaštitne mjere za svjedoke koji će svjedočiti na suđenju", podnesenog 24. jula 2001. godine (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Vasiljević*), a u predmetu *Tužilac protiv Lukića* (predmet br. 98-2/1-T) na osnovu "Odluke po drugom zahtjevu tužilaštva za zaštitnim mjerama", donesene 10. januara 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić*).<sup>2</sup> U Nalogu u predmetu *Vasiljević*, to Pretresno vijeće je naložilo na osnovu pravila 75 da se za svjedoka o kome je riječ koristi pseudonim i da svjedoči zaklonjen od javnosti i uz izobličenje slike.<sup>3</sup> U Odluci u predmetu *Lukić*, to Pretresno vijeće se pozvalo na zaštitne mjere ranije odobrene za tog svjedoka u Nalogu u predmetu *Vasiljević*, i naložilo da i tokom postupka u predmetu *Lukić* svjedoka treba pominjati pod pseudonim i da treba da svjedoči zaklonjen i uz izobličenje glasa.<sup>4</sup> Ti dokumenti ne sadrže odobrenje za odgođeno objelodanjivanje na osnovu pravila 69 za svjedoka o kome je riječ.

5. Tužilaštvo tvrdi da je za svjedoka KDZ29, koji se pod različitim pseudonimom pominje na povjerljivoj osnovi u Podnesku, u predmetu *Tužilac protiv Šešelja* (predmet br. IT-03-67-T) odobreno odgođeno objelodanjivanje identiteta na osnovu "Odluke o usvajanju zaštitnih mjera", donesene 30. augusta 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Šešelj*).<sup>5</sup> U toj Odluci je, na osnovu pravila 69, Pretresno vijeće naložilo odgođeno objelodanjivanje identiteta za jednu grupu svjedoka najkasnije 30 dana prije početka suđenja, a za drugu grupu svjedoka najkasnije 30 dana prije davanja iskaza.<sup>6</sup> Međutim, iz informacija koje je tužilaštvo iznijelo u svom Podnesku i njegovom povjerljivom *ex parte* dodatku ne može se jasno vidjeti da li je svjedok KDZ29 uključen u bilo koju od tih grupa.

6. Shodno tome, na osnovu pravila 54, 69 i 75 Pravilnika, ovim NALAZEM tužilaštvo da podnese dopunu Podneska, sa povjerljivim i *ex parte* dodatkom, ukoliko je to potrebno, najkasnije 3. oktobra 2008. i da Pretresnom vijeću dostavi konkretne citate specifičnih stranica ili paragrafa iz odluka ili naloga u ranijim postupcima u kojima je odobreno odgođeno

<sup>2</sup> Podnesak, par. 2(e)(i).

<sup>3</sup> Nalog u predmetu *Vasiljević*, str. 3.

<sup>4</sup> Odluka u predmetu *Lukić*, str. 4.

<sup>5</sup> Podnesak, par. 2(f)(i).

<sup>6</sup> Odluka u predmetu *Šešelj*, str. 8.

objelodanjivanje za oba gore spomenuta svjedoka. Kada je riječ o svjedoku KDZ29, za to će možda biti potrebno pojasniti pseudonim pod kojim je svjedok naveden u Odluci u predmetu *Šešelj*. *Prijevod*

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
Iain Bonomy,  
pretpretresni sudija

Dana 26. septembra 2008.,  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]